



Филозофски факултет  
Универзитет у Нишу

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Пријављено:	5. 5. 2021.		
Орг. ј. б.:	У. Р. б.:	Ј. б. б.:	И. б. б.:

## ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

### ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	ванредни или редовни професор
Ужа научна област:	Англистика (Енглески језик 1, Енглески језик 2)
Датум расписивања конкурса:	03.03.2021.
Конкурс објављен у:	лист „Послови“ (бр. 923) Националне службе за запошљавање
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

### ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр.
22.03.2021.	8/18-01-003/21-009

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Проф. др Татјана Пауновић	редовни професор 30.12.2013.	Англистичка лингвистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2	Проф. др Милица Живковић	редовни професор 14.12.2015.	Англо-америчка књижевност и култура	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3	Проф. др Радојка Вукчевић	редовни професор 11.10.2005.	Енглеска и америчка књижевност	Филолошки факултет Универзитета у Београду

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) др Тања Цветковић

## 1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) др Тања (Сава) Цветковић

### 1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	31.10.1970.
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
Професионални статус/ радно место:	Ванредни професор, Филозофски факултет Универзитета у Нишу

### 1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Англистика – енглески језик и књижевност
Година уписа	1989/1990
Година завршетка	1993.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог за енглески језик.
Просечна оцена	8.80

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Англистика – енглески језик и књижевност
Година уписа	1993/1994
Година завршетка	1999.
Стечени назив	Магистар филолошких наука
Просечна оцена	9,83
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	<i>Put iz ropstva u slobodu u delu Toni Morison</i>
Ментор у изради	Проф. др Љиљана Богоева Седлар

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Англистика – енглески језик и књижевност
Година уписа	2003
Година завршетка	2006
Стечено научно звање	Доктор филолошких наука
Просечна оцена	/
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	<i>Mit kao fragment u Zapadnom triptihu Roberta Krouča</i> 25.4.2006.
Ментор у изради	Проф. др Љиљана Богоева Седлар

### 1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

#### 1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање и датум првог избора у академско звање	Асистент-приправник, 1.10. 1994.
Ужа научна област	Америчка књижевност
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Ванредни професор, 18.10.2016.
Ужа научна област	Англистика – Енглески језик на нематичним департманима

#### 1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
1994-1999.	Асистент-приправник (америчка књижевност)
1999-2008.	Предавач (енглески језик на нематичним департманима)
2008-2016.	Доцент (енглески језик на нематичним департманима)
2016-	Ванредни професор (енглески језик на нематичним департманима)

#### 1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
7.6.2020. – 14.6.2020.	-13. Интернационална Витманова недеља 2020 (13 <sup>th</sup> Annual International Whitman Week 2020), Sapienza Univerzitet, Rim, Italija.
4.11.2020. – 6.11. 2020.	- Радионица <i>Teacher competences for languages in education</i> у организацији Фондације TEMPUS
новембар 2019. – јануар 2020.	-Радионице посвећене енглеском као језику науке и струке ( <i>English for Specific Purposes</i> ) које, испред Амбасаде САД у Америчком кутку држи гостујући сарадник за TESOL ( <i>English Language Fellow</i> ) Брок Бејнтер ( <i>Broc Bainter</i> ).
30.5.2016. – 4.6.2016.	-9. Интернационална Витманова недеља 2016 (9 <sup>th</sup> Annual International Whitman Week 2016), Универзитет у Ексетеру, Велика Британија.
27.7. 2015. – 1.8.2015.	-8. Интернационална Витманова недеља 2015 (8 <sup>th</sup> Annual International Whitman Week 2015), Амерички институт, Ludwig Maximilians – Universität, Минхен, Немачка.
јун 2011. – јануар 2012.	- <b>постдокторске студије</b> из канадске књижевности; Департман за енглески језик, Универзитет у Торонту, Торонто, Канада.
1.8. 2011. – 31.8. 2011.	-истраживање из области канадске књижевности; Департман за енглески језик, Универзитет у Калагрију, Клагари, Канада.
6.7.2007. – 8.8.207.	- истраживање из области канадске књижевности; Департман за енглески језик, Универзитет Јорк, Торонто, Канада.
3.10. 2002. – 3.11.2002.	- истраживање из области канадске књижевности; Džon F. Kenedi институт за северноамеричке студије, Берлин, Немачка.
август 2001 – октобар 2001.	- истраживање из области канадске књижевности; Универзитет Јорк, Торонто, Канада.

### 1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
1994-	-SACS – Српска асоцијација за канадске студије
1997-1998	-ESSE - European Society for the Study of English
2008-2016	-MESEA - The Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas
2000-	-CEACS - Central European Association for Canadian Studies
2018-	-Robert Graves Society
2020-	-MELOW – The Society for the Study of the Multi-Ethnic Literatures of the World

## 2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

### 2.1. НАУЧНИ РАД

#### Публикације након претходног избора

**Напомена:** Бодовање по категоријама публикација вршено је према важећем *Правилнику о стицању истраживачких и научних звања* МПНТР од 25.12.2020. год., бр. 110-00-321/2020-14, прилог 3 - *Врста и квантификација индивидуалних научноистраживачких резултата*  
[http://www.mpn.gov.rs/wp-content/uploads/2021/01/Pravilnik-o-sticanju-istrazivackih-i-naucnih-zvanja-159\\_2020-82.pdf](http://www.mpn.gov.rs/wp-content/uploads/2021/01/Pravilnik-o-sticanju-istrazivackih-i-naucnih-zvanja-159_2020-82.pdf)

Пуни библиографски подаци о публикацији	М	бодова
<b>М 10 (М11, 12, 13, ... М18)</b>		
Cvetković, Tanja. "Gone Indian and New World Myth". in ed. David Staines. <i>Robert Kroetsch: Essayist, Novelist, Poet</i> . Ottawa: University of Ottawa Press, 2020. 25-37. ISBN 9780776631288	M14	5
Cvetković, Tanja. "Protestantizam i uspon kosmopolitizma u modernoj Evropi." <i>Protestantizam Knjiga II. Zbornik radova sa XII međunarodnog naučnog skupa Srpski jezik, književnost, umetnost</i> . Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2018. 79-87. ISBN 978-86-80796-25-3	M14	5
<b>М20 (М21, 22.... М28)</b>		
Cvetković, T. "Kroetschovo razumijevanje mita i poetika <i>Zapadnog triptiha</i> ". <i>Književna smotra</i> . (рад прихваћен за штампу, две позитивне рецензије- прилог) (часописи реферисани у <i>Arts and Humanities Citation Index – АНЦИ</i> , а којима се не утврђује импакт фактор у JCR, у ДХ пољу остварују категорију М23 према чл. 5 <i>Правилника о категоризацији и рангирању научних часописа</i> МПНТР, 30.12.2020)	M23	4
Cvetković, T. "When Sport Meets Art: Hockey Night in Canada". <i>Facta Universitatis, Series: Physical Education and Sports</i> – Online First. 18.3 2021:1-7. ISSN 1451-740 X (Print) ISSN 2406-0496 (Online) <a href="https://doi.org/10.22190/FUPES181221001C">https://doi.org/10.22190/FUPES181221001C</a>	M24	4
Kostić Pahnoglu, Tamara, Tanja Cvetković. "The role of football in the Greek postwar society through the prism of Andreas Frangias' novel <i>People and Houses</i> ". <i>Facta Universitatis, series: Physical education and sports</i> , 18.3/2020: 547-552. ISSN 1451-740 X (Print) ISSN 2406-0496 (Online) <a href="https://doi.org/10.22190/FUPES181221001C">https://doi.org/10.22190/FUPES181221001C</a>	M24	4
Cvetković, T. "Theorizing the Issues of National Belonging, Diasporic and Cosmopolitan Citizenship – The Case of Dionne Brand's <i>What We All Long For</i> ", <i>Nasledje</i> XVI/42 2019: 97-106. ISSN 1820-1768 COBISS.SR-ID 115085068	M24	4
Cvetković, T. "Postmodern Satire as Means of Rewriting Myths in <i>The Studhorse Man</i> ". <i>Nasledje</i> 36 Vol. XIV 2017: 137-146. ISSN 1820-1768 COBISS.SR.ID 115085068 (према чл. 3 <i>Ближих критеријума</i> Универзитета у Нишу - СТУ број 8/16-01-003/20-008)	M24	4

<b>M 30 (M31, 32, 33.... M36)</b>		
Cvetković, T. "Sketches of a Lemon – How do you grow a lemon in the postmodern garden?" <i>Les Migrations Postmodernes: Le Canada/ Postmodern Migrations: Canada - A Volume of International Proceedings.</i> eds. Jelena Novaković & Sergej Macura. Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade and Serbian Association for Canadian Studies, 2021: 109-115. ISBN 978-86-6153-654-0	<b>M33</b>	<b>1</b>
Cvetković, T. "From Henry David Thoreau to Annie Proulx: Environmental Literature or 'Literature of Hope'". <i>Essays on American Literature: Signposts and Landmarks.</i> eds. Manju Jaidka et al. 2021. (rad na USB)	<b>M33</b>	<b>1</b>
Cvetković, T. "Alice Munro's <i>The View from Castle Rock</i> and Its Theatrical Adaptation". <i>Canada 150 Filmed: Le Canada 150 au Cinéma.</i> eds. Jelena Novaković & Vesna Lopacic. Belgrade: University of Belgrade, SACS, 2019. 79 – 87. ISBN 978-86-6153-571-0 COBISS.SR-ID 274929676	<b>M33</b>	<b>1</b>
Cvetković, T. "English Collocations and Compounds with <i>Snow</i> in <i>Gone Indian</i> and Their Translation into Serbian". <i>Conference Proceedings Language, Literature, and Technology.</i> eds. Artea Panajotovic, Valentina Budinčić & Maja Ćuk, Belgrade: Alfa BK University, 2018. 183-194. ISBN 978-86-6461-023-0	<b>M33</b>	<b>1</b>
Cvetković, T. "Reading Literature During Troubled Times: Research and Integrity". <i>ECQUI 2018 Proceedings: Nomadic Inquiry Second Edition</i> Leuven: KU Leuven NQRL, 2018: 322-327. ISBN 9789067842082 <a href="https://kuleuvencongres.be/enqi/articles/ECQI">https://kuleuvencongres.be/enqi/articles/ECQI</a> Full text available at: <a href="https://www.researchgate.net/publication/323416278_Nomadic_Inquiry_European_Congress_of_Qualitative_Inquiry_Proceedings_2018">https://www.researchgate.net/publication/323416278_Nomadic_Inquiry_European_Congress_of_Qualitative_Inquiry_Proceedings_2018</a>	<b>M33</b>	<b>1</b>
Cvetković, T. "The Carnival World of Robert Kroetsch's <i>Out West</i> Trilogy". <i>Language, Literature, and Popular Culture.</i> eds. Tijana Parezanović, Valentina Budinčić & Danica Karić. Belgrade: Alfa BK University, 2017. 160-168. ISBN 978-86-6461-017-9 Full text available at: <a href="https://pdfcookie.com/documents/language-literature-and-popular-culture-jezik-knjievnost-i-popularna-kultura-68v4m31073vg">https://pdfcookie.com/documents/language-literature-and-popular-culture-jezik-knjievnost-i-popularna-kultura-68v4m31073vg</a>	<b>M33</b>	<b>1</b>
<b>M40 (M41, 42, 43 ... M49)</b>		
Cvetković, Tanja. <i>Engleski jezik za studente sociologije.</i> Niš: Filozofski fakultet Niš, 2019. 109 str. ISBN 978-86-7379-504-1 COBISS.SR –ID 27753934	<b>M42</b>	уџбеник
Robert Krouč. <i>Otišao u Indijance (Gone Indian).</i> (prevod sa engleskog Tanja Cvetković). Zrenjanin, Novi Sad: Agora, 2018. 157 str. ISBN 978-86-6053-196-6 COBISS.SR-ID 322454279	/	превод
Cvetković, T. "O mitu i priči u tišini kanadskog Severa". U Robert Krouč. <i>Otišao u Indijance. (Gone Indian).</i> (prevod sa engleskog Tanja Cvetković). Zrenjanin, Novi Sad: Agora, 2018. str. 149-152. ISBN 978-86-6053-196-6 COBISS.SR-ID 322454279	/	критички осврт
<b>M50 (M51, 52, 53... M56)</b>		
Cvetković, T. "Annie Proulx's <i>Bird Cloud</i> and 'Literature of Hope'". <i>Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature.</i> Vol. 18, No. 2, 2020: 151-158. ISSN 0354-4702 (Print) ISSN 2406-0518 (Online) <a href="https://doi.org/10.22190/FULL2002151C">https://doi.org/10.22190/FULL2002151C</a>	<b>M51</b>	<b>3</b>
Cvetković, T. "Između reči i tišine: <i>Reči moje vike</i> ". <i>Philologia Mediana</i> X/10. Niš: Filozofski fakultet, Niš, 2018. 363-377. ISSN 1821-3332 COBISS.SR-ID 171242508	<b>M51</b>	<b>3</b>
Cvetković, T. "Constructing Diasporic Identities in Austin Clarke's <i>The Origin of Waves</i> ". <i>Central European Journal of Canadian Studies</i> Vol. 12/13 ( 2018); Brno: Masaryk University, 2018. 72-92. ISBN 978-80-210-9023-1 (paperback) ISBN 978-80-210-9024-8 (Online pdf) ISSN 1213-7715	<b>M51</b>	<b>3</b>

Cvetković, T. "Seed Catalogue – How do you grow a poem in the prairie?". <i>Filološki Pregled</i> XLIV, 2017 2 (2017): 49-58. ISSN 0015-1807 COBISS.SR-ID 28393991	M51	3
Cvetković, T. "The Archetype of the White Goddess in Robert Graves, Maja Herman Sekulić, and Ted Hughes". <i>Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society</i> Vol. 4 Issue 4, Summer 2020: 653-664. E:\robertgraves\9277_summer2020gravesianafullrev.pdf <a href="http://robertgraves.org/gravesiana">http://robertgraves.org/gravesiana</a>	M52	1,5
Cvetković, T. S., Branko D. Gorgiev. "Analiza motivacije studenata prilikom izbora stranog jezika na nematičnim departmanima". <i>Reči</i> XI/12, 2019: 54-68. ISSN 1821-0686 doi: 10.5937/reci1912054C	M52	1,5
Cvetković, T. "The Role of Tradition and Modernization in the Contemporary Anglophone Novel: Cultural Memory and Dystopia in Nalo Hopkinson's <i>Brown Girl in the Ring</i> ". <i>Lipar</i> XIX/ 67, 2018: 211-219. ISSN 1450-8338 COBISS.SR.ID 151188999	M52	1,5
Cvetković, T. "Traces of the Missing Poet: <i>The Hornbooks of Rita K</i> ". <i>Lipar</i> XVIII/63, 2017: 199-206. ISSN 1450-8338 COBISS.SR.ID 151188999	M52	1,5
<b>M60 (M61, 62, 63... M66)</b>		
Cvetković, T. "Arhetipski simbol bele boginje u pesmama Roberta Grevsa i Maje Herman Sekulić." <i>Savremeni tokovi u nauci o jeziku i književnosti. Tematski zbornik radova 2 sa konferencije NISUN 8</i> . Niš: Filozofski fakultet, Niš, 2019: 99-106. ISBN 978-86-7379-515-7 COBISS.SR-ID 280740620	M63	1
Cvetković, T. "Traces of Caribbean English in <i>The Origin of Waves</i> ." <i>Jezici i književnosti u kontaktu i diskontaktu: Tematski zbornik radova sa konferencije NISUN 7, knjiga 1</i> . Niš: Filozofski fakultet Niš, 2018. 105-113. ISBN 978-86-7379-486-0	M63	1
Cvetković, T. "Questioning the Modernist Self: Memory as a Way of (Re)constructing Identity in <i>The Origin of Waves</i> ". <i>Jezik i književnost u globalnom društvu: Tematski zbornik radova sa konferencije NISUN 6</i> . Niš: Filozofski fakultet Niš, 2017: 143-151. ISBN 978-86-7379-4631-1	M63	1

#### Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	M	бодова
<b>M 10 (M11, 12, 13, ... M18)</b>		
Cvetković, T. "Serbian Translations of English-Canadian Literature and Robert Kroetsch's <i>The Studhorse Man</i> ". in <i>Canada in Eight Tongues: Translating Canada in Central Europe</i> . Brno: Masaryk University, 2012. 149-153. ISBN 978-80-210-5954-2	M14	5
Cvetković, T. "'The Same Old Story Once Again': Robert Kroetsch's <i>The Studhorse Man</i> and Margaret Atwood's <i>The Penelopiad</i> ". in Smatie Yemenedzi-Malathouni, et al. eds. <i>Re-Inventing/ Re-Presenting Identities In a Global World</i> . Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2012: 89-100. ISBN (10): 1-4438-3569-2, ISBN (13): 978-1-4438-3569-5	M14	5
Cvetković, T. "Diaspora, Multiculturalism and Hybridity in Rohinton Mistry's <i>Tales from Firozsha Baag</i> ". In <i>Migration and Fiction: Narratives of Migration in Contemporary Canadian Literature</i> . Maria Loschnigg, Martin Loschnigg. Eds. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009. 153-160. ISBN 978-3-8253-5557-9	M14	5
Cvetković, T. "Myth as Fragment in Robert Kroetsch's <i>Out West Triptych</i> ". <i>Focus on Canada: European Perspectives</i> Vol. 3. Brno: The European Network	M14	5

for Canadian Studies in collaboration with Masaryk University, 2003. 223-230. ISBN 80-210—3231-6 ISSN 1214-0562		
<b>M20 (M21, 22.... M28)</b>		
Cvetković, Tanja, Bubanj Saša. "Hockey, Politics and National Identity in Canada". in <i>Teme 2</i> (April-June 2013):881-886. ISSN 0353-7919 UDK 796.966:32(71)	M24	4
Cvetković, Tanja, Bubanj Saša. <i>Hockey Vocabulary in Canada. Teme 4</i> (October -December 2010). 1213-1218. ISSN 0353-7919 UDK 796.966:811.111'276.6(71)	M24	4
Cvetković, Tanja. "Language as a Mode of Resistance in Postcolonial Discourse". <i>Language, Individual &amp; Society – Journals, International Scientific Publications</i> , Volume 2, Part 1, Info Invest, Bulgaria, 2008. 58-61. ISSN 1313-2547 <a href="https://www.scientific-publications.net/en/archive/">https://www.scientific-publications.net/en/archive/</a>	M24	4
<b>M 30 (M31, 32, 33.... M36)</b>		
Cvetković, T. "The Transposition of Culture in The Serbian Translation of <i>The Studhorse Man</i> ". <i>Kulture u prevodu/Translating Cultures</i> . Knjiga 1/Book 1 Beograd: Filološki fakultet, 2016. 447-455. ISBN 978-86-6153-355-6 COBISS.SR-ID 220512780	M33	1
Cvetković, T. "I Used To Like The Dallas Cowboys – Or How Sport Resonates With Art". <i>ELLSEE Proceedings - English Language and Literature Studies: Embracing Edges</i> . Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade, 2014: 685-689. ISBN 978-86-615-3197-2 COBISS.SR-ID 211167756	M33	1
Cvetković, T. "'The Imaginary Indian' in Emma Lee Warrior's <i>Compatriots</i> ". in <i>Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity</i> . Belgrade: Megatrend University, 2013. 83-87. ISBN 978-86-7747-484-3 COBISS.SR-ID 197529100	M33	1
Cvetković, T. "'How Should I Read These?' First Nations Voices in Canadian Literature". <i>(Re)Connecting Through Diversity: Canadian Perspectives/Les Relations Dans la Diversité: Perspectives Canadiennes</i> . Belgrade : Megatrend University, 2011. 143-149. ISBN 978-86-7747-429-4 COBISS.SR-ID 183150092	M33	1
Cvetković, T. "Parodying Myth of the Garden: Rewriting Prairie as Garden in <i>The Words of My Roaring</i> ". <i>Culture and Ideology: Canadian Perspectives</i> . Belgrade: Faculty of Philology in Belgrade, 2009. 127-133. ISBN 978-86-86419-63-7 COBISS.SR-ID 157166604	M33	1
Cvetković, T. "The Border Narratives of Robert Kroetsch and David Albahari: <i>The Studhorse Man</i> and <i>The Globetrotter</i> ". <i>Identity Through Art, Thought and the Imaginary in the Canadian Space</i> . Brno: Masaryk University, 2008. 81-88. ISBN 978-80-210-4798-3	M33	1
Cvetković, T. "The Repudiation of Otherness: Orphic and Narcissistic Motifs in Robert Kroetsch's <i>Badlands</i> ". <i>Other Language: Otherness in Canadian Culture</i> . Beograd: Tibet, 2005. 307-312. ISBN 86-7100-0170-6 COBISS.SR-ID 123617548	M33	1
Cvetković, T. "Back to the Past? Place and Memory in Robert Kroetsch's <i>Badlands</i> ". <i>Place and Memory in Canada: Global Perspectives/Lieu et Memoire au Canada: Perspectives Globales</i> . Cracow: Polish Arts and Sciences, 2005. 79-84. ISBN 83-60183-11-2	M33	1
Cvetković, T. "'To Steal and To Heal' - The Portrait of a Canadian in Linda Griffiths' and Maria Cambell's <i>The Book of Jessica: A Theatrical Transformation</i> ". <i>Exploring Canadian Identities</i> . Torun: Nicholas Copernicus University, 2002. 65-71. ISBN 83-231-1483-8	M33	1
Cvetković, T. "Projections and Identity: Toni Morrison's <i>Song of Solomon, Sula, Tar Baby</i> ." <i>The Other Within</i> . Volume I: Literature and Culture, Ruth Parkin-	M33	1

Gounelas, ed. Thessaloniki: Athanasios A. Altintzis, 2001. 257-263. ISBN 960-91636-0-2		
Cvetković, T. "The Use of Language in Ntozake Shange's Play <i>For Colored Girls Who have Considered Suicide / When the Rainbow is Enuf</i> ". <i>The Collection of Papers by Literary and Cultural Association Montenegro-Canada and Institute for Foreign Languages</i> . Podgorica: University of Montenegro, 1997. 515-523.	<b>M33</b>	<b>1</b>
<b>M40 (M41, 42, 43 ... M49)</b>		
Cvetković, T. <i>Između mita i tišine: Kanadska književnost, postmodernizam i Zapadni triptih Roberta Krouča</i> . Beograd: Nolit, 2010. 311 str. ISBN 978-86-19-02487-7 COBISS.SR-ID 179096076 монографија	<b>M42</b>	<b>7</b>
Cvetković, T. <i>Put iz ropstva u slobodu u delu Toni Morison</i> . Niš: MB Grafika, 2008. 155 str. ISBN 978-86-83935-29-1 COBISS.SR-ID 145207820 монографија	<b>M42</b>	<b>7</b>
Cvetković, T. <i>Engleski jezik za studente sociologije, psihologije i srbistike</i> . Niš: Filozofski fakultet Niš, 2010. 115 str. ISBN 978-86-7379-207-1 COBISS.SR-ID 180131084	<b>M42</b>	уџбеник
Cvetković, T. <i>Engleski jezik za studente društveno-humanističkih nauka</i> . Niš: Filozofski fakultet Niš, 2016. 125 str. ISBN 978-86-7379-402-0 COBISS.SR-ID 221593612	<b>M42</b>	уџбеник
Bubanj, S. ed. <i>A Study on Anthropological Status and Biomechanical Efficiency of the Elite Serbian Athletes</i> . (prevela na engleski <b>Tanja Cvetković</b> ). Niš: University of Niš: Faculty of Sport and Physical Education, 2016. 363 str. ISBN 978-86-87249-64-6 COBISS.SR-ID 221738764	<b>M42</b>	превод
Bubanj, S. et al. <i>The Workbook in Biomechanics</i> . (translated into English by <b>Tanja Cvetković</b> ). Niš: Fakultet sporta i fizičkog vaspitanja, 2010. 346 str. ISBN 978-86-87249-18-9 COBISS.SR-ID 174920972	/	превод
Robert Krouč. <i>Vlasnik pastuva (The Studhorse Man)</i> . (prevela sa engleskog <b>Tanja Cvetković</b> ). Beograd: Nolit, 2009. 263 str. ISBN 978-86-19-02457-0 COBISS.SR-ID 169748236	/	превод
Robert Krouč. <i>Vlasnik pastuva (The Studhorse Man)</i> . (odlomak). (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ). <i>Sveske</i> 80 (april 2006): 48-52. ISSN 1451-9976	/	превод
William Carlos Williams, "Projektivni stih i praksa ("Projective Verse and The Practice") (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ), <i>Ovdje</i> (316-317-318), Podgorica, 1995. 57-62. ISSN 0475-1159	/	превод
Fernando Pessoa, „Višestruk kao univerzum: Ka razjašnjenju heteronimije“ ("Toward Explaining heteronymy"), (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ), <i>Ovdje</i> (316-317-318), Podgorica, 1995. 63-67. ISSN 0475-1159	/	превод
Robert Duncan, „Beleške o poetskoj formi“ ("Notes on Poetic Form"), (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ), <i>Ovdje</i> (316-317-318), Podgorica, 1995. 70. ISSN 0475-1159	/	превод
Gary Snyder, "Tople kupke" ("The Real Work (Excerpts from an Interview)"), (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ), <i>Ovdje</i> (316-317-318), Podgorica, 1995. 71-75. ISSN 0475-1159	/	превод
Denise Levertov, "Neke beleške o organskoj formi" ("Some Notes on Organic Form"), (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ), <i>Ovdje</i> (316-317-318), Podgorica, 1995.84-86. ISSN 0475-1159	/	превод
Gunter Kunert, „Zašto pisati“ ("Why Write"), (prevela <b>Tanja Cvetković</b> ), <i>Ovdje</i> (316-317-318), Podgorica, 1995.87. ISSN 0475-1159	/	превод
<i>35 years of Faculty of Law - Niš</i> , prevela grupa prevodilaca, Niš, Faculty of Law - Niš, 1995. 155str.	/	превод



Cvetković, T. "O umetnosti kao 'finom izlazu' iz konflikta mita i istorije". u Robert Krouč. <i>Vlasnik pastuva</i> . Beograd: Nolit, 2009. 259-263. ISBN 978-86-19-02457-0 COBISS.SR-ID 169748236	/	критички осврт
Cvetković, T. "Pokušaji reintegracije slobode i sticanje prave slobode". <i>Godišnjak za anglistiku</i> , Godina 1 Broj 1 Niš: Filozofski fakultet Niš, 2004. 109-126.	M45	1,5
<b>M50 (M51, 52, 53... M56)</b>		
Cvetković, T. „ <i>Vlasnik pastuva: Vreme je ono što treba da rekonstruišem, a ne mesto</i> “. <i>Philologia Mediana</i> . VIII Niš: Univerzitet u Nišu, 2016. 395-409. ISSN 1821-3332	M51	3
Cvetković, T. "Prairie as the Place of Origin: <i>That Yellow Prairie Sky</i> ". <i>Asian Journal of Canadian Studies</i> . Vol. 21 No. 2 (December 2015): 105-117. ISSN 1225-8628	M51	3
Cvetković, T. "Re-Imagining Canada: Sharon Pollock's <i>The Komagata Maru Incident</i> ". <i>Central European Journal of Canadian Studies</i> Vol. 9 (2014): Brno Masaryk University, 2015. 85-94. ISSN 1213-7715	M51	3
Cvetković, T. "Vivid Metaphors of the Frozen Landscape: The Images of the North in English-Canadian Literary Texts". <i>Filološki Pregled</i> XLI 2014 2 (2014): 9- 17. ISSN 0015-1807 COBISS.SR-ID 28393991	M51	3
Cvetković, T. "Sharon Pollock's Early History Plays – <i>Walsh</i> ". <i>Asian Journal of Canadian Studies</i> . Vol. 19 No. 1 (June 2013): 1-16. ISSN 1225-8628	M51	3
Cvetković, T. "Reinventing Lives into Stories: Historical Autobiography in Alice Munro's <i>The View from Castle Rock</i> ". <i>Theory &amp; Practice in English Studies</i> . Vol. V, Issue 2, 2012. 101-110. E-ISSN: 1805-0859	M51	3
Cvetković, T. "Unhiding the Hidden: Uncreating Female Characters in Robert Kroetsch's <i>Out West Triptych</i> ." <i>Central European Journal of Canadian Studies</i> . Vol. 6. (2008). Brno: Masaryk U, 2009. 7-17. ISSN 1213-7715	M51	3
Cvetković, T. "Between Fantasy and Reality. Different Techniques of Escape in Margaret Atwood's <i>Lady Oracle</i> ". <i>Central European Journal of Canadian Studies</i> Vol. 2 Brno: Masaryk University, 2002. 27-35. ISSN 1213-7715	M51	3
Cvetković, T. "The Serbian Translation of Robert Kroetsch's <i>The Studhorse Man</i> ". <i>Facta Universitatis: Linguistics and Literature</i> . 9 1 (2011): 59-64. ISSN 0354-4702 UDC 821.111(71)'255.4=163.41	M51	3
Cvetković, T. " <i>The Studhorse Man</i> and 'New World Myth'". <i>ELLSIIR: English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality</i> . Volume II Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade. 2011. 127-133. ISBN 978-86-6153-054-8 COBISS.SR-ID 186086156	M52	1,5
Cvetković, T. "Canadian English - A Language of Many Solitudes". <i>Primenjena lingvistika</i> . ISSN 1451-7124 Br. 11 (2010), str. 267-274.	M52	1,5
Cvetković, T. "Robert Kroetsch's <i>Gone Indian: 'The Fiction Makes Us Real?'</i> ". <i>English Language and Literature Studies: Structures Across Cultures</i> Volume II Belgrade: Čigoja, 2008. 133-141. ISBN 978-86-86419-46-0 COBISS.SR-ID 154489356	M52	1,5
Cvetković, T. "Rewriting Place, Writing Home: Robert Kroetsch's <i>Seed Catalogue</i> ". <i>Facta Universitatis - Linguistics and Literature</i> Vol. 5 N° 1, 71-77.. Nis: University of Niš, 2007. ISSN 0354-4702 UDC 821.111(71).09-1	M52	1,5
Cvetković, T. "Metanarratives and Textual Ironies in Robert Kroetsch's <i>Gone Indian</i> ". <i>Facta Universitatis - Linguistics and Literature</i> Vol. 2 N° 9, 335-340. Niš: University of Niš, 2002. . ISSN 0354-4702 UDC 820(71).09-31	M52	1,5

Cvetković, T. "The Voice Inside" <i>Facta Universitatis - Linguistics and Literature</i> Vol. 2 N° 8, 213-222. Nis: University of Nis, 2001. ISSN 0354-4702 UDC 820(73).09-2	M52	1,5
Tanja Cvetković. "Mitološki fragment u <i>Zapadnom triptihu</i> Roberta Krouča". <i>Gradina</i> 29-30 (jun 2009): 311-326. ISSN 0436-2616 COBISS.SR-ID 4021250	M53	1
Cvetković, T. "Kanadska književnost postmodernizam i <i>Zapadni triptih</i> Roberta Krouča (II)". <i>Sveske</i> 80 (april 2006): 112-126. ISSN 1451-9976	M53	1
Cvetković, T. "Kanadska književnost, postmodernizam i <i>Zapadni triptih</i> Roberta Krouča (I)". <i>Sveske</i> 79 (januar 2006): 96-105. ISSN 1451-9976	M53	1

### 2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

#### *Публикације и радови међународног значаја*

Категорија	M14	M23	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација	2	1	4	6	-	13	13
број бодова	10	4	16	6	-	36	36

#### *Публикације и радови националног значаја*

Категорија	M42	M51	M52	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација	1	4	4	3	-	12	12
број бодова	-	12	6	3	-	21	21

Укупно публикација	основних	25
Укупно бодова на основу публикација	основних	57
Укупно бодова (са категоријом М70) М70 докторска дисертација - 6		63

### 2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора - укупно

#### *Публикације и радови међународног значаја*

Категорија	M14	M23	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација	6	1	7	17	-	31	31
број бодова	30	4	28	17	-	79	79

#### *Публикације и радови националног значаја*

Категорија	M42*	M45*	M51	M52	M53	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација	5	2	13	10	3	3	-	36	36
број бодова	14	1,5	39	15	3	3	-	75,5	75,5

Укупно публикација	основних	67
Укупно бодова на основу публикација	основних	154,5
Укупно бодова (са категоријом М70) М70 докторска дисертација - 6		160,5

### 2.1.2. Цитираност радова кандидата

1. "Theorizing the Issues of National Belonging, Diasporic and Cosmopolitan Citizenship – The Case of Dionne Brand's What We All Long For", *Nasledje* XVI/42, 2019. 97-106. ISSN 1820-1768 COBISS.SR-ID 115085068 **Цитирано у:** Maja Ćuk. *Kultura, nacija i naracija: knjevnost srpske dijaspore u Kanadi*. Beograd: Fakultet za strane jezike, 2020. str. 10. ISBN 978-86-6461-042-1 COBISS.SR-ID 27609609 [prilog]
2. "How Should I Read These? First Nations Voices in Canadian Literature," in Jelena Novaković, Slobodan Pajović i Vladimir Gvozden (eds). *(Re)connecting through Diversity: Canadian Perspectives Les Relations Dans la Diversité: Perspectives Canadiennes*. Belgrade : Megatrend University/ Srpska asocijacija za kanadske studije, 2011. 143-149. ISBN 978-86-7747-429-4. **Цитирано у:** Maja Ćuk. *Kultura, nacija i naracija: knjevnost srpske dijaspore u Kanadi*. Beograd: Fakultet za strane jezike, 2020. str. 10. ISBN 978-86-6461-042-1 COBISS.SR-ID 27609609 [prilog]
3. "Reading Literature during Troubled Times: Research and Integrity". *ECQUI 2018 Proceedings: Nomadic Inquiry, Second Edition*, Leuven: KU Leuven NQRL, 2018, pp. 322-327. **Цитирано у:** Milena Škobo. "Online Tools in Teaching Literature in Times of Trouble". *Pravne, ekonomske i druge posledice pandemije virusa Covid-19, Zbornik radova „Sinergija“, XXI Medjunarodni naučni skup*. Bijeljina: Univerzitet Sinergija, 2020. str. 11. eISSN: 2490-3825 [prilog] <http://www.naucniskup.sinergija.edu.ba>
4. "Unhiding the Hidden: Uncreating Female Characters in Robert Kroetsch's *Out West Triptych*." *Central European Journal of Canadian Studies*, Vol. 6. (2008). Brno: Masaryk U, 2009. 7-17. **Цитирано у:** Jordan Bolay. *Questions of Trace: Presence, Politics and Virtual Necromancy in Canadian Literary Archives*. (unpublished doctoral thesis), University of Calgary, Calgary, Alberta, 2019. pp. 103, 305. [prilog, pp. 25, 297] <http://hdl.handle.net/1880/110704>
5. "The Serbian Translation of Robert Kroetsch's *The Studhorse Man*". *Facta Universitatis: Linguistics and Literature*. 9 1 (2011): 59-64. **Цитирано у:** Andrea V. Stoilkov. *Prenos društveno-istorijski obeleženih elemenata kulture u engleskom prevodu proze postjugoslovenskih autora sa bivšeg srpskohrvatskog govornog područja*. Doktorska disertacija. Filološki fakultet, Beograd, 2018. p. 41. <https://uvidok.rcub.bg.ac.rs/bitstream/handle/123456789/2649/Doktorat.pdf?sequence=1>
6. *Otišao u Indijance* (prevod: sa engleskog prevela Tanja Cvetković), Zrenjanin, Novi Sad: Agora, 2018. str. 157 ISBN 978-86-6053-196-6 COBISS.SR-ID 322454279 **Цитирано у:** Maja Ćuk. „У потрази за фрагментима идентитета кроз архетип – Роберт Кроуч: *Otišao u Indijance* (са енглеског превела Тања Цветковић), Agora, 2018. *Речи*, вол. 10, бр.1, Алфа БК Универзитет, 2018. стр. 194-196. <https://scindeks.ceon.rs/article.aspx?artid=1821-06861801194Q>
7. "Rewriting Place, Writing Home: Robert Kroetsch's *Seed Catalogue*". *Facta Universitatis - Linguistics and Literature* Vol. 5 N° 1., Niš: University of Niš, 2007. 71-77. **Цитирано у:** David Eso. *A Loving Strife: Kroetsch, Spanos and boundary 2* (unpublished master's thesis), University of Calgary, Calgary, Alberta, 2015. p. 151. <doi:10.11575/PRISM/24774> <https://prism.ucalgary.ca/handle/11023/2335> [prilog] Also available at: [https://prism.ucalgary.ca/bitstream/handle/11023/2335/ucalgary\\_2015\\_eso\\_david.pdf?sequence=2](https://prism.ucalgary.ca/bitstream/handle/11023/2335/ucalgary_2015_eso_david.pdf?sequence=2)
8. "Serbian Translations of English-Canadian Literature and Robert Kroetsch's *The Studhorse Man*". in *Canada in Eight Tongues: Translating Canada in Central Europe*. Brno: Masaryk University, 2012. 149-153. **Цитирано у:** Szenczi Eszter. *Canada in Eight Tongues: Translating Canada in Central Europe/ Le Canada en huit langues. Traduire le Canada en Europe centrale*. Katalin Kurtosi. ed. *The Central European Journal of Canadian Studies*. Vol. 9 (2014): 137-159. p. 138. (review) [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134386/2\\_CentralEuropeanJournalCanadian\\_9-2014-1\\_13.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134386/2_CentralEuropeanJournalCanadian_9-2014-1_13.pdf?sequence=1)
9. "Metanarratives and Textual Ironies in Robert Kroetsch's *Gone Indian*". *Facta Universitatis - Linguistics and Literature* Vol. 2 N° 9., Niš: University of Niš, 2002. 335-340. **Цитирано у:** Judit Ágnes Kádár. *Going Indian: Cultural Appropriation in Recent North American Literature*. Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans, Universitat de València, 2012. p. 250. ISBN 978-84-370-8976-8 **Google Books:**

<https://books.google.rs/books?id=7BKNAwAAQBAJ&lpg=PA5&ots=oPEE-8ypYw&lr&hl=sr&pg=PA5#v=onepage&q&f=false>

10. "Diaspora, Multiculturalism and Hybridity in Rohinton Mistry's *Tales from Firozsha Baag*". In *Migration and Fiction: Narratives of Migration in Contemporary Canadian Literature*. Maria Loschnigg, Martin Loschnigg. Eds. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009. 153-160.  
**Цитирано у:** Susanne Marshall. "Canada: Migration and Exile". *Canadian Literature*. Vancouver Iss. 214 (Autumn 2012). pp.129-130, 204.  
[https://hobbydocbox.com/Sci\\_Fi\\_and\\_Fantasy/81391053-Canadian-literature-litterature-canadienne.html](https://hobbydocbox.com/Sci_Fi_and_Fantasy/81391053-Canadian-literature-litterature-canadienne.html) or ProQuest <https://www.proquest.com/docview/1326418679>
11. "The Serbian Translation of Robert Kroetsch's *The Studhorse Man*". *Facta Universitatis: Linguistics and Literature*. 9 1 (2011): 59-64. **Цитирано у:** Milena Kostić and Ivana Vljaković. "Canadian Anglophone Authors Translated into Serbian: Research and Result Analysis". u *Canada in Eight Tongues: Translating Canada in Central Europe*. Brno: Masaryk University, 2012. 97-103. p.103. [prilog]
12. Bujanj, S., Živković, M., Živković, D., Milenković, S., Bujanj, R., Stanković, R., Ćirić-Mladenović, I., Stefanović, N., Purenović, T., Stojiljković, D., Obradović, B., Dimić, A., & **Cvetković, T.** (2012). The incidence of sagittal postural deformities among high school students: Preliminary study. *Acta Kinesiologica*, 6 (2), 27-30. **Цитирано у:** Бојан Јоргић, Марина Миленковић, Славко Ждрале, и др. "Spinal Cord Posture in the Sagittal Plane Among Young Schoolchildren in the Area of Knjaževac". *Facta Universitatis: Series Physical Education and Sport*. Vol. 13, No. 2, 2015. 311-318.  
<http://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FUPhysEdSport/article/view/1248>

### 2.1.3. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
2010-	„Razlike i uticaji maksimalne snage mišića na gustinu koštanog tkiva između sportista i nesportista srednjoškolskog uzrasta“ 179024	Fakultet sporta i fizičkog vaspitanja Niš; Ministarstvo prosvete i naučnotehnološkog razvoja Srbije
2010-2014/15	TEMPUS ReFless „Reforming Foreign language Studies in Serbia 511366-TEMPUS-1-2010-1-RS-TEMPUS-JPCR	Univerzitet u Beogradu
2008-	CEACS/AECEC Translation Project <i>Translation Research Project</i>	Centralnoevropska asocijacija za kanadske studije/ ICCS
2008-2010	TEMPUS projekat „Internal Quality Assurance at Serbian Universities“ 145677-TEMPUS-1-2008-1-RS-TEMPUS-SMGR	Univerzitet u Nišu
2018-2019	Kursevi stranih jezika: teorijske postavke i praktične implikacije. <a href="https://cjs.filfak.ni.ac.rs">https://cjs.filfak.ni.ac.rs</a>	Filozofski fakultet Niš
2019-2020	Nastava stranog jezika nauke i struke: izazovi u društveno-humanističkim naukama	Filozofski fakultet Niš
2021	Centar za strane jezike: od osnivanja do danas	Filozofski fakultet Niš

## 2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Након претходног избора:

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
19.2.2021.- 20.2.2021.		2021 – Online Conference of the GKS, German Association for Canadian Studies, Grainau (Zoom)
17.10. 2020.	The Goddess Prefigured: Graves, Atwood and Frye	Robert Graves 125: An Online Celebration, Robert Graves Society, on zoom.
9.10.-11.10. 2020.	From Henry David Thoreau to Annie Proulx: Environmental Literature or 'Literature of Hope'	20 <sup>th</sup> International Conference: Four Hundred Years of American Literature: Back to the Basics, Department of English, Shoolini University, Solan, India, on zoom.
7.6.2020.- 14.7.2020.		13 <sup>th</sup> Annual International Whitman Week 2020, Sapienza University, Rome, Italy.
25.9.-26.9. 2020.	The Climate Change Effects on Landscape in Annie Proulx's <i>Bird Cloud</i> (prihvaćen apstrakt rada za izlaganje)	9 <sup>th</sup> International Conference: Literature and Nature, Alfa BK Univerzitet/Fakultet za strane jezike, Beograd.
1.7.2019.- 3.7.2019.	"The Use of E-boards (digital boards) and Digital Books in Foreign Language Learning"	EDULEARN19 (11 <sup>th</sup> annual International Conference on Education and New Learning Technologies), Palma de Majorka, Španija
1.11.2019.	Robert Krouč u kontekstu savremene kanadske književnosti: trilogije nastale u doba kulturnog preporoda (R.Krouč, M. Atvud, R.Dejvis)	Filološki vidici 1, Alfa BK Univerzitet/Fakultet za strane jezike, Beograd.
5.4-6.4.2019.	<i>Sketches of a Lemon</i> – How do you grow a lemon in the postmodern garden?	9. Međunarodna konferencija SACS-a "Postmodern Migrations: Canada – Les Migrations Postmodernes: Le Canada, Filološki fakultet, Beograd
10.11.2018.	Arhetipski simbol bele boginje u pesmama Roberta Grevisa i Maje Herman Sekulić	NISUN 8, Filozofski fakultet, Niš
28.9.- 30.9.2018.	From the Cityscape to the Rural Landscape: Annie Proulx's <i>Bird Cloud</i>	10 <sup>th</sup> Biennial Conference of Swedish Association for American Studies: Open Covenants: Pasts and Futures of Global America, Stockholm University, Stockholm, Sweden.
10.7.- 14.7.2018.	The White Goddess and The Quest for Wholeness	14 <sup>th</sup> International Robert Graves Conference: Robert Graves and Europe: Good Bye to All That/But It Still Goes On, Caixa Forum, Palma and Deia, Mallorca, Spain.
6.2.-9.2.2018.	Reading Literature During Troubled Times: Research and Integrity	2 <sup>nd</sup> European Congress of Qualitative Inquiry, KU Leuven, Leuven, Belgija.
10.11.2017.	Traces of Caribbean English in <i>The Origin of Waves</i>	NISUN 7, Filozofski fakultet, Niš
27.10.- 28.10.2017.	Protestantizam i uspon kosmopolitizma u modernoj Evropi	12. Međunarodna konferencija naučnog sкупа „Srpski jezik, književnost, umetnost“, sekcija „Protestantizam: književnost, kultura, FILUM, Kragujevac
9.6.-10.6.2017.	The Role of Tradition and Modernization in the Contemporary	Tradicija, Modernizacija i Identiteti VII/Tradition, Modernization and Identities

	Anglophone Novel: Cultural Memory and Dystopia in Nalo Hopkinson's <i>Brown Girl in the Ring</i>	VIII, Filozofski fakultet, Niš
19.5.-20.5.2017.	English collocations with <i>snow</i> in <i>Gone Indian</i>	Language, Literature and Technology, Alfa BK Univerzitet/Fakultet za strane jezike, Beograd.
28.4.-30.4.2017.	<i>Gone Indian</i> and New World Myth	Robert Kroetsch: Essayist, Novelist, Poet, Department of English, University of Ottawa, Otava, Kanada.
21.4.-22.4.2017.	Alice Munro's <i>The View from Castle Rock</i> and its Theatrical Adaptation	8 <sup>th</sup> International Conference Canada 150 Filmed, Filološki fakultet, Beograd.
12.11.2016.	Questioning the Modernist Self: Memory as a Way of (Re)constructing Identity in <i>the Origin of Waves</i>	NISUN 6, Filozofski fakultet, Niš
30.9.-1.10.2016.	The Carnival World of Robert Kroetsch's <i>Out West Trilogy</i>	Language and Literary Studies: Language, Literature and Popular Culture, Alfa BK Univerzitet/Fakultet za strane jezike, Beograd.
21.7.-27.7.2016.	Postmodern Satire as Means of Rewriting Myths in <i>the Studhorse Man</i>	XXI Congress of the International Comparative Literature Association, University of Vienna, Beč, Austrija.

**До претходног избора:**

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
30.5.2016. – 4.6.2016.		9th Annual International Whitman Week 2016, Exeter University, UK
27.7.-1.8.2015.		8th Annual International Whitman Week 2015, American Institute, Ludwig Maximilians – Universität, Munich, Germany
4.6.-6.6.2015.	The Transposition of Culture in the Serbian Translation of <i>The Studhorse Man</i>	Kulture u prevodu, Filološki fakultet, Beograd
29.3.-31.3.2016.	Transforming the Self Through (Re)-Connection with Landscape: Annie Proulx's <i>Bird Cloud</i> (prihvaćen apstrakt rada za izlaganje)	Bath Spa University, Velika Britanija
31.10.2015.	Cultural Memory and Dystopia in Nalo Hopkinson's <i>Brown Girl in the Ring</i> (prihvaćen apstrakt rada za izlaganje)	St. Andrews University, Velika Britanija
30.1.-31.1.2015.	The Carnavalesque World of Robert Kroetsch's <i>Out West Tryptich</i> (prihvaćen apstrakt rada za izlaganje)	Georgia and Carolinas College English Association, University of Georgia, Clarkston, Sjedinjene Države
30.10.-31.10.2014.	Questioning the Modernist Self: Memory as a Way of (Re)constructing Identity (prihvaćen apstrakt rada za izlaganje)	University of Cordoba, Kordoba, Španija
18.4.-19.4.2015.	Prairie as the Place of Origin: That Yellow Prairie Sky	7th International Conference: Canada in Short: Contemporary Canada in Short Fiction, Filološki fakultet, Beograd
18.9.-21.9.2013.	The Memory of Place in Austin Clarke's <i>The Origin of Waves</i>	Meeting Places, Saint Mary's University, Halifax, NS and Mount Allison University, Sackville, NB
18.4.-20.4.2013.	Sharon Pollock's Early History Plays – Walsh	6th International Conference on Canadian Studies Canada: New Ideas for the New World, Filološki fakultet, Beograd

7.12.-9.12.2012.	I Used To Like The Dallas Cowboys – Or How Sport Resonates With Art	ELLSEE- English Language and Literature Studies: Embracing Edges, Filološki fakultet, Beograd
13.6.-16.6.2012.	Vivid Metaphors of the Frozen Landscape: The Images of the North in English-Canadian Literary Texts	40ème Colloque International De L'AFEC Mutations et Ruptures au Canada "Changing Traditions in Canada, Université de Nice Sophia-Antipolis (UNSA), Nice, France
28.3.-1.4.2012.	Reimagining Canada: Sharon Pollock's The Komagata Maru Incident	Sharon Pollock: First Woman of Canadian Theatre Conference, University of Calgary, Calgary, Canada
20.4.-22.4.2011.	The Imaginary Indian in Emma Lee Warrior's Compatriots	5th International Conference Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity, Megatrend univerzitet, Beograd
19.3.2011.	The Serbian Translation of Robert Kroetsch's The Studhorse Man	First International Conference on English Studies English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT), Filozofski fakultet, Novi Sad
28.10.-30.10.2010.	Reinventing Lives into Stories: Historical Autobiography in Alice Munro's The View From Castle Rock	Living Between the Lines: Transgressive (Auto)Biography as Genre and Method, Faculty of Arts, Masaryk University, Brno, Czech Republic
4.12.-6.12.2009.	The Studhorse Man and 'The New World Myth'	English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality, Filološki fakultet, Beograd
31.10.-1.11.2009.	Canadian English – A Language of Many Solitudes	the Third International Congress of Applied Linguistics, Filozofski fakultet, Novi Sad
14.4.-16.4.2009.	How Should I Read These? First Nations Voices in Canadian Literature	the 4th International Conference of Canadian Studies (Re)Connecting Through Diversity: Canadian Perspectives , Megatrend univerzitet, Beograd
8.9.-12.9.2008.	Language as a Mode of Resistance in Postcolonial Discourse	the 2nd International Research Conference Language, Individual and Society in the Modern World, Sunny Beach Resort, Bulgaria.
25.6.-28.6.2008.	Multiculturalism or Interculturalism? Canadian Ethnic Subject Positions	the 6th MESEA Conference Migration Matters: Immigration, Homelands, and Border Crossings in Europe and the Americas , Leiden University, the Netherlands.
7.12.-9.12.2007.	Robert Kroetsch's Gone Indian: 'The Fiction Makes Us Real?'	English Language and Literature Studies: Structures Across Cultures, Filološki fakultet, Beograd
25.10.-27.10.2007.	The Border Narratives of Robert Kroetsch and David Albahari: The Studhorse Man and the Globetrotter	Identity Through Art, Thought and the Imaginary in the Canadian Space - Nations, Ethnicities, Groups, Individuals, Masaryk University, Brno, Czech Republic
19.10.-21.10.2007.	Parodying Myth of the Garden: Rewriting Prairie as Garden in The Words of My Roaring	Culture and Ideology: Canadian Perspectives, Filološki fakultet, Beograd
17.11.-18.11.2006.	Rewriting Place, Writing Home: Robert Kroetsch's Seed Catalogue	"Identities in the Make: Migration and Cultural Change in the Twenty-First Century", Universidad Autonoma de Madrid, Madrid, Spain.
17.10.-19.10.2005.	Unhiding the Hidden: Uncreating Female Characters in Robert Kroetsch's Out West Triptych	'Wild Words': 2005 Alberta Centennial Literary Celebration and Conference, University of Calgary, Calgary, Canada
1.5.-3.5.2004.	Back to the Past? Place and Memory in Robert Kroetsch's Badlands	the Third Congress of Polish Association for Canadian Studies and the Third International Conference of Central European Canadianists, Polish Academy of Arts and Jagiellonian University, Krakov, Poljska
18.10.-20.10.2003.	The Repudiation of Otherness: Orphic and Narcissistic Motifs in Robert	the First International Conference on Canadian Studies of YACS, Filološki fakultet, Beograd

Kroetsch's Badlands		
30.8.-3.9.2002.	Metanarratives and Textual Ironies in Robert Kroetsch's <i>Gone Indian</i>	the Sixth Conference of ESSE, ESSE, Strasbourg, France.
26.10.-28.10.2001.	Between Fantasy and Reality. Different Techniques of Escape in Margaret Atwood's <i>Lady Oracle</i>	the 2nd International Conference of Central European Canadianists, Bucharest, Romania.
20.4.-22.4.2001.	'To Steal and To Heal' - The Portrait of a Canadian in Linda Griffiths' and Maria Cambell's <i>The Book of Jessica: A Theatrical Transformation</i>	The 2nd Congress of Polish Canadianists and the 1st International Canadian Studies Conference, Nicholas Copernicus University, Torun, Poljska
7.5.-10.5.1998.	Projections and Identity: Toni Morrison's <i>Sula</i> , <i>Tar Baby</i> , <i>Song of Solomon</i>	The Third International Conference of the Hellenic Association for the Study of English, "The Other Within", Aristotle University, Solun, Grčka
5.9.-9.9.1997.	A Way to Express the Self: Ntozake Shange's <i>For Colored girls ...</i>	the 4th Conference of European Society for the Study of English, ESSE, Debrecen, Hungary
5.9.-9.9.1997.	The Self and the Other in Toni Morrison's <i>The Bluest Eye</i>	the 4th Conference of European Society for the Study of English, ESSE, Debrecen, Hungary
4.10.-6.10.1996.	The Use of Language in Ntozake Shange's Play <i>For Colored Girls Who Have Considered Suicide/ When the Rainbow is Enuf</i>	the International Symposium "Language and Literature at the End of XX Century, Institute for Foreign Languages, University of Montenegro, Herceg Novi, Jugoslavija.

## 2.2. Стучни радови

### 2.2.1. Објављени преводи

Од објављених превода издвајамо **књиге** (у секцији о објављеним радовима налази се више преведених есеја, поглавља и одломака)

1. Robert Krouč. *Otišao u Indijance (Gone Indian)*. (prevod sa engleskog Tanja Cvetković). Zrenjanin, Novi Sad: Agora, 2018. 157 str. ISBN 978-86-6053-196-6 COBISS.SR-ID 322454279
2. Saša Bubanj, ed. *A Study on Anthropological Status and Biomechanical Efficiency of the Elite Serbian Athletes*. (prevela na engleski Tanja Cvetković). Niš: University of Niš: Faculty of Sport and Physical Education, 2016. 363 str. ISBN 978-86-87249-64-6 COBISS.SR-ID 221738764
3. Saša Bubanj, et al. *The Workbook in Biomechanics*. (translated into English by Tanja Cvetković). Niš: Fakultet sporta i fizičkog vaspitanja, 2010. 346 str. ISBN 978-86-87249-18-9 COBISS.SR-ID 174920972
4. Robert Krouč. *Vlasnik pastuva (The Studhorse Man)*. (prevela sa engleskog Tanja Cvetković). Beograd: Nolit, 2009. 263 str. ISBN 978-86-19-02457-0 COBISS.SR-ID 169748236
5. Balkan u procesu Evrointegracije: koncepcije razvoja i socijalne implikacije/The Balkans in the Process of European Integration: development strategies and social implications. (prevodi Tanja Cvetković). Univerzitet u Nišu: Filozofski fakultet: Niš, 2008. 238 str. ISSN 978-86-7379-159-3
6. *35 years of Faculty of Law - Niš*, prevela grupa prevodilaca, Niš, Faculty of Law - Niš, 1995. 155str.

### 2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

- Рецензент монографије Маје Џук, *Atwood and Munro: Gender Politics in Contemporary Canadian Fiction*. Gornji Milanovac, Lio/Srpska asocijacija za kanadske studije, 2020. ISBN 978-86-89349-52-8.



- Рецензент Зборника о Маји Херман Секулић 2018. године, под називом *Književni, prevodilački i naučni doprinosi Maje Herman Sekulić – Zbornik radova sa naučne konferencije održane 3. novembra 2017. godine*, Alfa BK Univerzitet/Fakultet za strane jezike, Beograd, 2018. године.
- Рецензент за књижевни часопис *Речи* – Alfa BK Univerzitet 2016., 2017., 2018., 2020. године.
- Рецензент за часопис *Facta Universitatis: Sports and Physical Education* 2017. године.

### 2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Научне и стручне публикације кандидаткиње др Тање Цветковић релевантне су за ужу научну област *Англистика*, као и, конкретније, за наставу енглеског као језика науке и струке, јер се могу уочити **три тематске групе публикација** у овом изборном периоду. Једну област представља **унапређење наставе енглеског језика** у области друштвених наука, кокретно, социологије, социјалне политике и социјалног рада; **превођење** је друга област којој је посвећено неколико публикација, а трећа област њеног научноистраживачког интересовања је савремена англо-америчка **књижевност**. Међутим, и у радовима који су посвећени књижевној анализи, ауторка се бави темама и питањима која су веома значајна за област њеног наставног рада – социологију, социјалну политику и социјални рад.

У области **језика науке и струке**, поред публикација у претходном изборном периоду, које обухватају и два уџбеника – *Енглески језик за студенте социологије, психологије и србистике* (2010), и *Енглески језик за студенте друштвено-хуманистичких наука* (2016), кандидаткиња је од претходног извора објавила и уџбеник *Енглески језик за студенте социологије* (2019) који нуди радни материјал за учење енглеског језика управо студентима социологије, социјалног рада и социјалне политике. Текстови за рад врло су примерено изабрани, јер имају и тематску ширину прикладну за те области, као и адекватан језички садржај за усавршавање енглеског као страног језика и језика струке. На пример, текстови се баве дефиницијама појмова друштва и социјалног рада, затим, разматрањем појмова социјалног рада и социјалне политике у двадесетом веку и постмодерном друштву. Такође, неки од текстова анализирају појмове културе и културног и етничког идентитета, као данас веома акутелна питања и за појединца и за друштво. Наредни текстови баве се темама као што су проблеми старења, предрасуде против старијих особа и однос социјалних радника према овим питањима; обухваћена су и питања рода, породице и породичних односа, социолошки аспекти проблема насталих услед распадања породица, као и питања о мањинским и људским правима и проблемима ЛГБТ популације. Све ове теме изабрани текстови третирају као социолошке феномене али и као проблеме којима се баве социјални радници и институције. Текстовете прати и листа извора за даљи рад (*suggested readings*), док су језичка вежбања после сваког текста посвећена консолидацији и продубљивању знања из граматике, уз јасну и кохерентну везу између текста и граматичких јединица које се обрађују. Такође, текстови су промишљено одабрани и стога што нуде богату стручну терминологију. Коначно, уџбеник студентима такође нуди увид у неке елементе културе (Велике Британије) језика који уче као страни језик струке. Стога уџбеник *Енглески језик за студенте социологије* испуњава вишеструки циљ и представља одличан допринос развоју енглеског као страног језика науке и струке у овој области.

Овој теми посвећен је и један рад кандидаткиње објављен у овом изборном периоду: *„Анализа мотивације студената приликом избора страног језика на нематичним департаментама“* (ко-аутор Б.Д. Горгијев, 2019). Како мотивација представља један од најважнијих фактора који утичу на успех и напредовање студената у учењу страног

језика, истраживање представљено у овом раду нуди добродошао увид у елементе који утичу на мотивацују студената за учење језика струке. Рад анализира понашање студената током похађања курса енглеског језика на нематичним департаментама, као и њихове ставове према курсу који су изабрали (општи курс енглеског језика, или језик струке), а анализа се ослања на теорију комплексних и динамичних система (*the complex dynamic systems theory*).

Интересовање кандидаткиње за **превођење** као значајан елемент стурчног рада у енглеском као страном језику илуструје више публикација у овом (као и у претходном) изборном периоду, али посебно треба издвојити превод романа „*Отишао у индијанце*“ Роберта Кроуча (*Gone Indian*). То је трећи роман Западног триптиха овог канадског аутора, који истражује значај и значење северозападних граница у Канади кроз потрагу за идентитетом главног јунака. О њему прича професор Медам, интерпретирајући фрагменте забележене на магнетофонској траци. Проблем идентитета централна је тема романа, а у преводу је, како истичу и прикази превода, веома верно пренет велики број елемената канадске културе. У приказу превода романа, истиче се такође да је у преводу очуван стил аутора, као и да је вештим коришћењем преводачких стратегија као што је, на пример, калк, очувана и ауторова слика света (примери: „шустави снег, заглашујући снег, сигуран снег, исцељујући снег“).

Превођење је тема још једног занимљивог рада др Тање Цветковић – “*English Collocations and Compounds with Snow in 'Gone Indian' and their Translation into Serbian*”. У овом раду, ауторка се бави колокацијама са лексемом *snow* које се јављају у преводу романа *Gone Indian (Отишао у Индијанце)* Роберта Кроуча, да би илустровала начин на који језик и одражава али и утиче на наш поглед на свет. Користећи когнитивне и семантичке приступе у анализи, ауторка истражује контекст и психолошку позадину значења ових колокација. Различити колокати уз лексему *snow* (придев + именица, именица + именица) указују на раличите психолошке ставове говорника, као и северно-канадски контекст где је смештена радња романа. Ауторка указује да поред уобичајених колокација са лексемом *snow (packed snow)*, неке комбинације превазилазе границе и проширују значење изражавајући психолошки став говорника (*suffocating snow, healing snow, whispering snow*, итд.) или контекст и стварност на коју се односе (*loose snow, trackless snow, shoveling snow*, итд.).

Од радова који се баве **књижевним темама**, посебно треба истаћи поглавље др Тање Цветковић у монографији о Роберту Кроучу коју је уредио др Дејвид Стејнз (David Staines), професор Универзитета у Отави, у издању истоименог универзитета. Како се може видети већ и из самог наслова поглавља – “*Gone Indian and New World Myth*” – ауторка анализира како Кроуч прерађује класичне митове и старе приче и митолошке фрагменте претвара у нове приче, што објашњава генеративном функцијом мита, јер старе приче и митови испричани на другачији начин, у новом контексту, добијају ново значење. Теоретске поставке о „Новом светском миту“ Мери Вотије послужиле су као основа за анализу романа, а ауторка анализом доказује да роман *Отишао у Индијанце* представља корак ближе „Новом светском миту“, јер, иако Вотије сматра да фокус на класичне митове није у основи идеје о „Новом светском миту“, анализа овог романа је показала да постоји више сличности него разлика са овом теоријском поставком.

Још неколико радова бави се прозом Роберта Кроуча. Рад “*The Carnival World of Robert Kroetsch's Out West Trilogy*” бави се карневалским догађајима у три романа Кроучовог Западног триптиха (*Речи моје вике, Власник пастува, Отишао у Индијанце*). Ауторка истиче да је техника подривања старог доминантног поретка и промена кроз пародију карактеристична Кроучова техника, која га повезује, као постмодерног писца, са теоријом карневала Михаила Бахтина. Ауторка показује да се карневал догађа и на

нивоу саме радње, али да се може пратити и на културном и на друштеном нивоу, јер се догађа и ликовима, док двосмисленост и трансформације које карневал подстиче отварају вишеструкост значења. Такође, у раду *“Između reči i tišine: Reči moje vike”* ауторка се бави проучавањем функције митолошког фрагмента у роману у коме аутор, полазећи од претпоставки *Златне гране* да постоји сличност између природног и друштвеног циклуса, Фрејзерову причу о кишодавцу ставља у контекст канадске преријске историје. Иако је Фрејзеров мит део митолошке ритуалистичке школе, ауторка показује како пишчев субверзиван став према традиционалном модернистичком схватању мита – да мит треба децентрализовати – предстаља зачетак Кроучовог постмодернистичког схватања мита. Ауторка такође доказује да препричавањем и трансформацијом приче, чије се значење може наћи у локалном и појединачном, многи митолошки фрагменти постају основа Кроучове метаприче. Коначно, Кроучовом сатиром бави се рад *“Postmodern Satire as Means of Rewriting Myths in The Studhorse Man”*, и то сатиром у оквиру постмодерне теорије, посматрајући причу романа као пародију мита о потрази на западу, у којој је и главни јунак комична травестија западног ‘хероја у потрази’. Ауторка истиче да Кроуч демитологизира запад преко сатире као моћног средства да старе приче претвори у нове, и стови нову преријску стварност и искуство кроз појединачну причу која постаје аутентичан начин његовог односа са локалном стварношћу.

Роберту Кроучу, али као песнику, посвећен је још један број аналитичких радова др Тање Цветковић. На пример, у раду *“Seed Catalogue – How do you grow a poem in the prairie?”* она показује како песник Роберт Кроуч, фасциниран појмом места, експериментише са новом поетском формом и језиком. Кроучови поетски изрази *“uninvent”, “uncreate”,* („разоткрити“), означавају процес стварања јединственог поетског израза, а песник постмодерном техником негације и медитације кроз сећање ствара нову поетску форму изражавања. Ауторка истражује како саму природу песме и њено настајање, тако и начин на који Кроуч гради мит о прерији као „рајском врту“, где је сам врт како географски простор тако и метафорични простор – поље на коме настаје песма. У раду *“Traces of the Missing Poet: The Hornbooks of Rita K”*, кандидаткиња се бави још једном песмом Роберта Кроуча и осврће се на фрагментарну структуру песме, улогу песника, и функцију песме. Користећи Кроучову теорију игре која се заснива на слободној комбинацији поетских фрагмената, ауторка указује и на активну и креативну улогу читаоца у креирању коначног значења песме. На сличан начин, рад *“Sketches of a Lemon – How do you grow a lemon in the postmodern garden?”* анализира још једну песму Роберта Кроуча, написану у духу постмодернизма. Ауторка користи постмодерне технике и идеје постмодерних теоретичара књижевности Дериде и Лиотара. Користећи постмодерну технику негације, она објашњава како је песник представио слике лимуна које превазилазе референтно значење језика. Ауторка закључује да су значење песме и “скице” лимуна насликаног песничким језиком изведени из читаоачеве смислене и активне употребе маште.

Од радова који се баве анализом поезије, посебно се истиче рад *“The Archetype of the White Goddess in Robert Graves, Maja Herman Sekulić, and Ted Hughes”*, у коме ауторка развија идеју о „белој богињи“ као архетипском обрасцу који се у измењеном облику среће у делима Маје Херман Секулић и Теда Хјуза, односно, како се уводна песма Роберта Грејвза из књиге *Бела богиња* одражава у делима ових аутора. Овим архетипом бави се и рад *„Архетипски симбол беле богиње у песмама Роберта Грејвза и Маје Херман Секулић“*, у коме се, анализом у контексту савремених књижевних тумачења, кроз стихове ових песника показује како архетип као саопштивни симбол има потенцијалну комуникативну моћ и како је митологија матрица књижевности којој се врхунска поезија увек изнова враћа, јер ту налази велике општељудске теме.

Неколико радова бави се кратким причама. На пример, у раду *“When Sport Meets Art: Hockey Night in Canada”*, ауторка анализира кратку причу Дијане Шемперлен, за коју су игре хокеја била главна инспирација, али не и главна идеја. Ауторка анализом показује како кућни објекти могу постати део уметности када послуже као објекти кроз које се одражавају ликови или техника да се исприча прича. А у раду *“Alice Munro’s The View from Castle Rock and Its Theatrical Adaptation”* ауторка пореди кратку причу канадске списатељице са поставком истоимене представе у Шкотској. Ауторка посебно пореди ликове и виртуалне наративе који карактеришу причу, а којима посебну пажњу посвећује и драматуршкиња, те представа носи и дух оригиналног текста.

Заокружујући групу радова о књижевности, посебно бисмо истакли рад *“Reading Literature During Troubled Times: Research and Integrity”*. У овом раду ауторка се бави питањем читања класика попут Витмана, Емерсона, и других хуманиста, писаца и песника, чије идеје треба да заживе у стварном свету који је понекад препун забрана, манипулација, рестрикција, и „лажних вести“. Ауторка се осврће на лекције које истраживачи треба да пренесу читаоцима, и разматра питање: Како можемо да пренесемо идеје и превазиђемо идеолошке предрасуде? Ауторка указује да уметност и уметничко дело могу да успоставе добар однос између човека и заједнице. Осврћући се на идеје великих хуманиста попут Ф.Р. Ливиса, Т.С. Елиота и Терија Иглтона, ауторка истиче зашто је у времену у коме живимо потребан поновни осврт и ревизија дела ових мислилаца.

Коначно, као још директније релевантне за избор кандидаткиње за ову научну област, истакли бисмо радове који се кроз анализу књижевности баве **темама** од значаја за област **друштвених наука, социологије, социјалне политике и социјалног рада**, а то су питања идентитета, културног и језичког, мултикултурализма и космополитизма.

Ова група радова бави се и документарном прозом. На пример, у раду *“Annie Proulx’s Bird Cloud and ‘Literature of Hope’”* ауторка се кроз прозу Ени Прул дотиче питања екокритике, и бави се улогом места, пејзажа, у уметничком тексту, као и практичном применом појма *conjunction* (осећај саживљавања са местом) и *disjunction* (отуђења од места живљења) Скота Словица, једног од највећих заговорника америчке еко-критике. Ауторка долази до закључка да за Прулову писање о природи постаје „књижевност наде“ која код књижевних ликова и читалаца развија „свест“ о месту живљења. Још један рад се бави односом човека и његовог окружења – *“From Henry David Thoreau to Annie Proulx: Environmental Literature or ‘Literature of Hope’”*. Рад проучава допринос дела *Walden, or Life in the Woods* (1854), Хенрија Дејвида Тороа америчкој књижевној традицији, укључујући и документарну прозу Ени Прул. Допринос се огледа, између осталог, у неговању унутрашњег односа између човека и природе и проналажењу израженијег духовног смисла у контемплацији над природом и природним феноменима. Упркос бројним разликама између дела Тороа и Прул, појмови значајног теоретичара еко-критике Скота Словица (*conjunction, disjunction*) и овде ауторки служе да покаже заједничку основу између ова два дела. Ауторка закључује да посвећеност значењу појма „место“ код Прулове, као и уздизање на један виши ниво свести о значењу природе у делу оба писца, доводе до дручације перцепције природе и стварају „књижевност наде“.

Питањем идентитета бави се рад *“Constructing Diasporic Identities in Austin Clarke’s The Origin of Waves”*, који разматра утицај трауматског искуства на формирање идентитета ликова који живе у дијаспори. Користећи идеју Стјуарта Хола, ауторка анализира карипски идентитет као резултат дијалогског односа између два вектора: континуитета и прекида. Вектор континуитета утемељен је у прошлости и односи се на везе које дијаспоријски ликови имају са својом отаџбином, а ауторка анализом показује

да је то важан фактор у формирању дијаспоријског идентитета. Такође полазећи од идеје Стурта Хола, у раду „*Questioning the Modernist Self: Memory as a Way of (Re)constructing Identity in The Origin of Waves*” ауторка проучава (ре)конструкцију идентитета код ликова коришћењем различитих врста меморија (наративне, носталгичне, културолошке, колонијалне). Анализа показује до које мере су корени дијаспоријских ликова везани за отаџбину и како Кларк позиционира своје ликове у стање између, преиспитујући појам фиксног и стабилног идентитета. Супротстављајући различита искуства измештености и сећања која ликови са собом носе из отаџбине, ауторка потврђује идеју Џејмса Клифорда о постмодерном идентитету као резултату „осећаја припадности постојећој транснационалној мрежи односа, која укључује и везу са отаџбином, која није само нешто што се оставља за собом већ и место привржености у контрапункталној модерности.“ Ауторка показује да приврженост Кларкових ликова својим коренима и отаџбини, у контрапункталној стварности – помоћу меморије као активног фактора поимања стварности, представља неопходну фазу у даљем одређивању дијаспоријског идентитета као постмодерне стварности.

Питање идентитета централно је и у раду „*The Role of Tradition and Modernization in the Contemporary Anglophone Novel: Cultural Memory and Dystopia in Nalo Hopkinson’s Brown Girl in the Ring*”, у коме др Тања Цветковић анализира како се ауторка бави проблематичном природом канадско-карипског идентитета, у чијој основи су карипско колективно памћење и културно наслеђе, а који тражи своје место у дистопијском граду Торонту. Ауторка истиче да, као роман спекулативне фантастике, текст садржи елементе фантазије, утопије и научне фантастике и бави се људском способношћу да контролише и трансформише околину у којој живи. Ауторка се ослања на концепт дистопије и спекулативне фантастике по дефиницији Дарка Сувина, и користи концепт културног памћења који се заснива на идеји „чина трансфера“ Хиршове и Смитове, где идентити индивидуа и група настају као резултат заједничке прошлости. Даље развијајући испитивања теме хибридних идентитета, кандидаткиња у раду „*Traces of Caribbean English in The Origin of Waves*” анализира однос језика и идентитета, и испитује како језик (карипско-енглески дијалект) утиче на промене идентитета главних јунака, те на њихове позиције у дијаспори када прелазе са матерњег креолског на језик дијаспоре, и закључује да језик јунака одражава њихов идентитет. Она истиче да, према категоризацији нестандардних карактеристика карипско-енглеског дијалекта коју даје Брај Качру (Braj Bihari Kachru), језик Кларкових јунака има карактеристике три од пет категорија: 1) изговор и спелинг (*Amurcan, Eyetalian, Wessindian, hot-cuisine, Parea, Shan-deleezays, etc.*); 2) морфолошко-синтаксичке разлике (*You been took, I must-have-pick-up, I leff you, And as I telling you now, etc.*); и 3) лексичке разлике (*parlez-vous food, inspect my left foot, she hot the water, etc.*). Језик које ови јунаци користе остатак је њихових карипских идентитета и наслеђа. Ауторка закључује да значење у тексту постаје субверзивно и резултат је друштвених догађаја (социјална семиотика), док идентитети настају кроз друштвене интеракције.

Темом космополитизма др Тања Цветковић бави се у раду „*Protestantizam i uspon kosmopolitizma u modernoj Evropi.*” Ауторка истиче да стављањем човека у први план и стварањем слободне, активне, самопоуздане, хумане личности која се супротставља спољашњем ауторитету, протестантизам отвара пут рађању космополитске личности. Књижевном анализом релеватних аспеката дела Хоторна, Витмана и Дион Бранд, ауторка анализира сличности и разлике између вредности протестантизма и космополитизма. Ауторка се ослања на схватање да се космополитизам одликује способношћу „превазилажења граница“, као и комуникацијом са људима различитих опредељења насупрот милитантним и фундаменталистичким вредностима. Истичући да су прва космополитска удружења у протестантској Европи, у Енглеској и Холандији,

настала око научних, књижевних и филозофских кругова, ауторка закључује да су протестантски визионари у Европи створили плодно тле за настанак космополитске комуникације и размену идеја.

Коначно, ову анализу бисмо заокружили приказом једног рада који се бави темом мултикултурализма у друштву, и концептима националне припадности, транснационалности и различитих облика грађанства. То је рад *“Theorizing the Issues of National Belonging, Diasporic and Cosmopolitan Citizenship – The Case of Dionne Brand’s What We All Long For”*. Овај рад је значајан јер истиче и одређује појмове карактеристичне за мултикултурно друштво, какво је канадско, а који су важни и за свако друго друштво где на истом простору живе различите националности и етничке групе. Стога су питања којима се ауторка овде бави посебно значајна за област социологије и социјалног рада и социјалне политике. Ауторка разматра разлике и сличности између ових концепата и њихову употребу у теоретским и социолошким текстовима, као и њихову практичну примену у делу Дион Бранд. У разумевању термина *дијаспоријско грађанство*, као и тензије између термина *дијаспоријски* и *грађанство*, ауторка се ослања на теоретске поставке Чаријандија, Чоове и Брајдонове (*Chariandy, Cho, Brydon*). Ауторка се такође осврће и на неколико других текстова Дион Бранд да би показала како она размишља о идејама националне припадности, дијаспоријског и космополитског грађанства. Ауторка закључује да грађанство, како дијаспоријско тако и космополитско, има ослобађајући а не рестриктивни ефекат на транснационални и дијаспоријски идентитет у књижевном тексту.

Сумирајући анализу научних публикација кандидаткиње др Тање Цветковић, можемо да закључимо да се **све три области научног и стручног интересовања кандидаткиње баве питањима од значаја за област за коју се бира, као и за њен наставни рад**, и то не само публикације директно посвећене енглеском као језику науке и струке или превођењу, већ и радови који се баве анализом дела из савремене англо-америчке књижевности, где се кандидаткиња бави темама и питањима од значаја за области социологије, социјалне политике и социјалног рада, као што су питања идентитета, односа човека и његовог окружења, или мултикултурног друштва.

### **3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ**

#### **3.1. Стручни пројекти, програми и послови**

- ERASMUS+ Staff Mobility for Teaching на Универзитету Балеарских острва, Палма де Мајорка, Шпанија, 24.5.2021. – 28.5.2021.
- Учесће у радионици *Teacher competences for languages in education* у организацији Фондације TEMPUS од 4. до 6. новембра, 2020. (Zoom)
- Учесће у радионицама посвећеним енглеском као језику науке и струке (*English for Specific Purposes*) које, испред Амбасаде САД у Америчком кутку држи гостујући сарадник за TESOL (*English Language Fellow*) Брок Вејнтер (*Broc Bainter*), новембар 2019 – јануар 2020.
- “EU projekti u kojima učestvuje Filozofski fakultet u Nišu”, предавање заједно са проф. др Горданом Ђигић и проф. др Јелисаветом Тодоровић, у оквиру *Evropske noći istraživača* 23.9. – 27.9. 2019. године, у Научном клубу Регионалног центра за професионални развој запослених у образовању, Ниш, 27.9.2019. године. Назив предавања Т. Цветковић: “Supporting Educators for Including Refugees – SEFIRE”.

- Учесће у реализацији Erasmus+ *Staff Week* на Универзитету у Хаену, у Шпанији, од 15.7. 2019. до 19.7.2019. године.
- CEACS/AESEC Translation Project *Translation Research Project*, 2008 –
- TEMPUS ReFless “Reforming Foreign Language Studies in Serbia 511366-TEMPUS- 1 - 2010-1-RS-TEMPUS-JPCR, 2010 – 2014/15
- Пројекат Министарства просвете, науке и технолошког развоја: „Razlike i uticaji maksimalne snage mišića na gustinu koštanog tkiva između sportista i nesportista srednjoškolskog uzrasta“ број 179024/ „The Difference and Influence of the maximal muscle strength on the bone tissue density between athletes and non-athletes in high schools“, 2010 -
- TEMPUS пројекат „Internal Quality Assurance at Serbian Universities“
- 145677-TEMPUS-1-2008-1-RS-TEMPUS-SMGR, 2008-2010.
- Учесће у припреми материјала за реакредитацију Филозофског факултета 2019-21, као и у претходна два циклуса акредитације Факултета и студијских програма.

### **3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад**

### **3.3. Остали релевантни подаци**

## **4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА**

### **4.1. Руковођење/ менторство у изради докторских дисертација**

### **4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација**

Члан Комисије за оцену и одбрану докторске дисертације на Департману за енглески језик Филолошког факултета Универзитета у Београду:

1. Кандидаткиња Дуња Живановић, „Interkulturalna i jezička kompetencija učesnika programa međunarodne razmene učenika“, 07/06/2016. Одлука Већа бр. 630/1.
2. Кандидаткиња Andrea Stojilkov, „Prenos društveno-istorijski obeleženih elemenata kulture u engleskom prevodu proze postjugoslovenskih autora sa bivšeg srpskohrvatskog područja.“ 11/09/2018. Одлука бр. 1221/1.

### **4.3. Менторство у изради магистарских, мастер и специјалистичких радова**

### **4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова**

Председник Комисије за оцену и одбрану мастер рада на Филозофском факултету у Нишу:

1. Кандидаткиња Јована Спасић, „Парадигматски односи у речнику ликовне уметности у енглеском језику/Paradigmatic Relations in the Vocabulary of Visual Arts in English“. Одлука од 5.2.2021. године, број: 10/9-9

Члан Комисија за одбрану Мастер рада на Алфа универзитету – Факултет за стране језике:

2. Jelena Milić. „Articles in the English Language and their Translation into Serbian Language“. 29/09/2016. Odluka broj 169.
3. Donia Elkwash. „Group work in teaching English as a foreign language“. 30/03/2017. Odluka broj 333.

### **До последњег избора:**

Председник Комисије за оцену и одбрану мастер рада на ФИЛУМ-у, Универзитета у Крагујевцу:

4. Aleksandra P. Stevanović. "Potraga za identitetom u *Nuklearnoj trilogiji* B. Vongara". 09/07/2014.
5. Milica Borovićanin. "Magbetovski motivi u Foknerovom romanu *Buka i bes* i drami *Buka Dejvida Rejba*". 10/10/2014.

Председник Комисије за оцену и одбрану мастер рада на Алфа универзитету – Факултет за стране језике:

6. Violeta Vojnović. „Kontrastivna analiza „lažnih prijatelja“ u engleskom i srpskom jeziku. 30/06/2015. Odluka broj 33.
7. Sanja Sekulović. "Kontrastivna analiza imeničkih složenica u engleskom i srpskom jeziku". 30/06/2015. Odluka broj 33.

Члан Комисија за одбрану Мастер рада на Алфа универзитету – Факултет за стране језике:

8. Mirela S. Ugljanin, „Feminizam u delima Alis Manro.“ 30/06/2016. Odluka broj 20.
9. Roberta Bernacki. „Aptitude and Second Language Acquisition“. 10/07/2015. Odluka broj 33

#### **4.5. Учесће у комисијама за избор наставника и сарадника**

- Члан комисије за писање извештаја за избор Милоша Милисављевића у звање истраживач-приправник на Филозофском факултету у Нишу (Одлуком Центра за стране језике од 10.12.2020.)

- Члан Комисије за писање извештаја за избор Гордане Игњатовић у звање предавач на Правном факултету Универзитета у Нишу. Одлука декана Правног факултета у Нишу, број Извештаја 01-316 од 8.2.2002. године. Остали чланови Комисије: Биљана Мишић-Илић, доцент Филозофског факултета у Нишу; Милева Анђелковић, ванредни професор, Правни факултет, Универзитета у Нишу.

#### **4.6. Вођење младих истраживача на научноистраживачким пројектима**

### **5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ**

- Члан комисије за припрему и реализацију пријемног испита на Департману за француски језик и књижевност (тест из енглеског језика) 2020. године.
- Члан уређивачког одбора *Зборника Српске асоцијације за канадске студије*
- Члан Програмског одбора научног скупа *Наука i savremeni univerzitet – NISUN 8*
- Лектор радова са научног скупа *Наука i savremeni univerzitet – NISUN 7*
- Члан комисије за припрему и реализацију пријемног испита из немачког језика на Департману за германистику: 2018, 2019. године.
- Рецензент Зборника о Маји Херман Секулић 2018. године
- Рецензент монографије др Маје Ђук *Atwood and Munro: Gender Politics in Contemporary Canadian Fiction*. Gornji Milanovac, Lio/Srpska asocijacija za kanadske studije, 2020. ISBN 978-86-89349-52-8
- Рецензент за књижевни часопис *Reči*, 2016, 2017, 2018, 2020. године
- Рецензент рада за *Facta Universitatis: Sports and Physical Education*, јул 2017. године
- TV commercial on Canadian TV – CBC, City Television, CTV Atlantic, Global TV, October 21, 2013. <http://www.youtube.com/watch?v=rFAaYiPh798>
- "EU projekti u kojima učestvuje Filozofski fakultet u Nišu", предавање заједно са проф. др Горданом Ђигић и проф. др Јелисаветом Тодоровић, у оквиру *Evropske noći istraživača* 23.9. – 27.9. 2019. године, у Научном клубу Регионалног центра за професионални развој запослених у образовању, Ниш, 27.9.2019. године. Назив предавања Т. Цветковић: "Supporting Educators for Including Refugees – SEFIRE".



- Учешће у реализацији *Erazmus+ Staff Week* на Универзитету у Хаену, у Шпанији, од 15.7. 2019. до 19.7.2019. године.
- Промоција романа/ превода *Otišao u Indijance* на 63. Међународном београдском сајму књига, 23. октобра 2018. године.

## **6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

На расписани конкурсе за избор у звање једаног наставника у звање ванредног или редовног професора за научну област *Англистика (Енглески језик 1 и Енглески језик 2)* пријавила се једна кандидаткиња, др **Тања Цветковић**, ванредни професор Филозофског факултета у Нишу.

Након анализе поднете документације, а имајући у виду како услове прописане *Ближим критеријумима за избор наставника Универзитета у Нишу* („Гласник Универзитета у Нишу“ број 3/2017, 7/2017, 4/2018, 5/2018, 1/2019 и 1/2020), тако и *Правилник о о стицању истраживачких и научних звања МПНТР* (бр. 110-00-321/2020-14 од 25.12.2020. год.), Комисија препоручује Изборном већу Филозофског факултета и Већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета да др **Тању Цветковић** **изабере у звање редовног професора.**

Кандидаткиња испуњава услове за избор у звање редовног професора прописане члановима 16. до 19. *Ближих критеријума*, као и услове за менторство у изради докторске дисертације у складу са Стандардом 9 *Правилника о стандардима и поступку за акредитацију студијских програма* („Службени гласник РС“ број 13/2019):

У овом изборном периоду, објавила је основни уџбеник за предмет из акредитованих студијских програма Филозофског факултета; имала је преко 20 учешћа на међународним научним конференцијама, од чега 19 излагања. Поред уџбеника и превода романа, у овом изборном периоду кандидаткиња је објавила 15 научних радова у часописима или као поглавља у књигама: два поглавља М14, од којих једно у издању Универзитета у Отави, Канада; један рад М23 позитивно рецензиран за штампу, четири рада М24, четири рада М51, од којих три у часописима који се објављују на енглеском језику, и три рада М52; један од радова је у часопису Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Поред тога, од радова изложених на научним скуповима, шест је објављено у целини у зборницима са међународних научних скупова (М33), а три са националних скупова (М63). Такође, кандидаткиња има и објављене стручне радове, преводе, те учешће у неколико научних пројеката. Уз преко десет хетероцитата које је документовала приложеним радовима и књигама, кандидаткиња испуњава и услове за ментора у изради докторске дисертације, како се може видети из наведене анализе њених научних публикација.

Кандидаткиња је дала допринос и развоју научног подмлатка, као члан комисија за оцену и одбрану две докторске дисертације на Филолошком факултету Универзитета у Београду, и као председник пет комисија за одбрану мастер радова, од тога једне у овом изборном периоду, и као члан комисија за одбрану још четири мастер рада, два у овом изборном периоду, како на Филозофском факултету у Нишу, тако и на још два универзитета. Била је члан комисија за избор кандидата у звање предавача за енглески језик на Правном факултету Универзитета у Нишу, као и у звање истраживача-приправника на Филозофском факултету у Нишу. Такође, има значајне елементе доприноса развоју наставе, као и више активности које доприносе академској и широј заједници, као и угледу Факултета и Универзитета.

Комисија је констатовала да научни и стручни рад др Тање Цветковић одликује како темељност, тако и ширина, те да су, са једне стране, теме и питања којима се бави у научноистраживачком раду од значаја за област њеног наставног рада, а са друге стране, да је њена научна продукција примерена и обимом и квалитетом највишем наставном звању у области друштвених и хуманистичких наука.

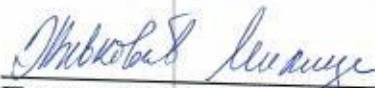
На основу свега изложеног, Комисија предлаже Изборном већу Филозофског факултета и Већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Нишу да се кандидаткиња др **Тања Цветковић** **изабере у звање редовног професора за ужу научну област Англистика (Енглески језик 1 и Енглески језик 2)** на Филозофском факултету у Нишу.

У Нишу, 21. 04. 2021 године

Комисија за писање извештаја:



**Проф. др Татјана Пауновић**



**Проф. др Милица Живковић**



**Проф. др Радојка Вукчевић**